

notiziario comunale
nouvelles de la commune

Saint Christophe



Meysattaz: les artisans " À la découverte de nos Bourgs "



Les artisans de Saint-Christophe

*Du haut à gauche:
Bétemps Alessandro,
Biasi Renata, Bionaz Giuseppino,
Boch Andrea, Boch Bruno,*

*Capuzzo Katia, Capuzzo Vincenzina,
Cerquetti Ermanno, De Guio Beatrice,
Fonte Luciano e Boria Nadia,
Freschi Savina, Gallo Claudia,
Pepelin Augusto, Grosjean Piergiorgio,
Plat Stefano, Pasquettaz Claudio,*

*Pesando-Gamacchio Federica e Villani
Rita, Therivel Mirella, Gaspard Franco,
Serafini Marzia, Rosaire Lidio,
Zenti Alberto, Bionaz Germano,
Filippich Beppina, Sabadini Roberta.*

notiziario comunale
nouvelles de la commune

Saint Christophe

ESTATE 2010

Saint-Christophe
Les nouvelles, le notizieESTATE - Anno XI n. 1
Registrazione Tribunale
di Aosta nr 9/2000
del 24/11/2000Comune
di Saint-Christophe
11, località Chef-Lieu
Saint-Christophe
telefono 0165 26 98 88**Direttore responsabile**

Alessio Bétemps

Caporedattore

Enrica Belloli

StampaTipografia Duc srl
località Grand Chemin, 16
11020 Saint-Christophe

sommario

Artisans <i>À la découverte de nos bourgs</i>	2
Éditorial	3
Elezioni Comunali del 23 maggio 2010	4
La parola al Sindaco	4
Programma lista <i>Ensemble pour Saint-Christophe</i>	5
Rendiconto 2009, prima variazione di bilancio	6
Medaglia d'oro e Cavalierato Augusto Cheney	7
Comité du jumelage	8
Estate in oratorio	9
Spazio sabato sera	10
La flandouye au Massimian	10
Gruppo alpini Saint-Christophe	12
Bataille des moudzons	13
Il forno di Sorreley	14

Une nonagénaire pas comme les autres	16
Asilo nido	16
Scuola dell'infanzia di Bret	18
Scuola dell'infanzia di Pallein	19
Classi 5 ^e di Saint-Christophe	20
Scuola primaria di Bret	21
Scuola primaria di Pallein	21
Concorso fotografico	22
Concerto di Natale	22
Ciaspolata	23
Garderie in biblioteca	23
Presentazione libri	24
<i>À la découverte de nos bourgs</i>	25
Fleurs et histoire	26
Via francigena	27
Notizie dalla polisportiva	27
Numeri utili	31

Hanno collaborato:

Roberto Armenghi, Badeun de Chouélèy,
Patrick Barmasse, Enrica Belloli,
Alexis Bétemps, Carla Bionaz,
Amedeo Bologna, Lea Boccaleri,
Marco Boch, Elisa Casale Brunet,
Chantal Certan,
Corrado Chabloz, Paolo Cheney,
Paola Congiu, François Desandré,
Riccardo Diemoz,
Le educatrici della Garderie Le Tournesol,
Luciano Fonte, Marco Gheller,
Corrado Giachino, Mauro Giannini,
Gianluca Giovanardi, Guichet linguistique,
Giorgio Marguerettaz, Luciano Martini,
Giacomo Plati, Scuole di Bret e Pallein,
Maurizio Selmo, Erika Talarico,
Alessandro Tillier, Lorenzo Voltolin,
Luciana Voyat

Immagini fotografiche:

Asilo Nido Saint-Christophe,
Associazione Agricoltura biologica e biodi-
namica Valle d'Aosta, Badeun de Chouélèy,
Patrick Barmasse, biblioteca comunale,
Alexis Bétemps, René Bétemps,
Lea Boccaleri, Marco Boch,
Corrado Chabloz, Elio Cheney,
Cesare Bovet, Alessandro Cresto,
Ferdinando Casola,
Riccardo Diemoz, Sergio Frutaz,
Polisportiva Saint-Christophe,
Regione autonoma Valle d'Aosta,
scuole di Bret e Pallein, Alessandro Tillier

Foto di copertina:

Croux. Foto di Lea Boccaleri

Retro di copertina:

Estate ragazzi al Croux.

Foto di Riccardo Diemoz



L'ÉDITORIAL

Le Comité de Rédaction du Bulletin a décidé d'enrichir la publication d'une nouvelle rubrique, placée en ouverture, portant un titre peut-être banal mais engageant: l'éditorial. Ne vous tracassez pas: ce ne sera jamais trop long...

L'idée c'est d'affronter synthétiquement, deux fois par an, lors de la parution du Bulletin, des thèmes de caractère général, plus ou moins axés sur la réalité communale, censés intéresser la population. Les auteurs s'alterneront à la plume, suivant les indications du Comité de Rédaction. Pour le premier éditorial, le Comité a choisi le directeur: tant pis pour vous... Je saisis l'occasion pour vous dire deux mots sur notre Bulletin qui va vers sa dixième année de vie et essayer de répondre à une question: pourquoi un bulletin réservé à une communauté minuscule par rapport à d'autres

réalités situées hors Vallée d'Aoste? D'abord, je crois que toute communauté, grande ou petite, a le droit d'être renseignée sur ce qui se passe en son sein: l'activité des élus dans les institutions; les propositions de la bibliothèque; les réalisations des associations, culturelles et non, agissant sur le territoire; l'activité des écoles; les fêtes populaires; l'histoire locale, etc. Puis, le Bulletin doit représenter aussi l'occasion pour tous les citoyens de participer activement au débat culturel, dans le sens large du mot, par des lettres, des articles ou des collaborations diverses. C'est là un exercice salutaire de formation personnelle et une contribution concrète à la participation directe des citoyens à la vie communale. Et encore, le Bulletin doit aussi savoir pénétrer, avec discrétion et respect, dans le quotidien des familles pour témoigner de leurs problèmes, de

leurs réussites, de leurs particularités, de leurs joies et leurs douleurs. Nous vivons une époque où les communautés anciennes se confrontent avec le changement, où la globalisation semble primer sur le particularisme, où la nécessité de repères solides est de plus en plus ressentie, où le besoin de « communauté » devient impérieux.

Le Bulletin pourrait se mettre au service de toutes ces exigences. Le véritable succès du Bulletin se mesurera donc sur la réalisation de ces objectifs. On pourra le faire plus grand ou plus petit, avec plus ou moins de pages, en noir et blanc ou en couleur, avec des collaborateurs prestigieux ou des ouvriers de la plume. Il pourra être le plus beau du monde quant à sa forme, mais si il rate ses objectifs, il perdra son utilité.

Alexis Bétemps

Elezioni comunali del 23 maggio 2010

Domenica 23 maggio, a Saint-Christophe, si sono recati alle urne 2.130 elettori, di cui 1.056 donne e 1.074 uomini, con una percentuale del 79,78% degli aventi diritto.

Le liste presentate erano in numero di 4:

Autonomie Communale; Ensemble pour Saint-Christophe; Lista civica per Saint-Christophe; Miglioriamo-Améliorons.

Ensemble pour Saint-Christophe			Autonomie Communale		
VOTI DI LISTA 887			VOTI DI LISTA 879		
43,16%			42,77%		
Sindaco	Paolo Cheney	887	Consigliere	Desandré François	879
Vice Sindaco	Certan Chantal	887	Consigliere	Champvillair Carlo	879
Consigliere	Barmasse Dino	204	Consigliere	Casola Davide	253
Consigliere	Giachino Corrado	195	Consigliere	Martini Luciano	236
Consigliere	Betemps Diego	187			
Consigliere	Zuccolotto Luca	174			
Consigliere	Casale Brunet Elisa	165			
Consigliere	Nex Leo	123			
Consigliere	Tibone Patrick	122			
Consigliere	Gheller Marco	121			
Consigliere	Cuaz Mauro	113			
Consigliere	Armenghi Roberto	111			
Consigliere	Plati Francesco	78			
nella seduta del Consiglio Comunale del 10 giugno 2010 il Consigliere Armenghi Roberto ha rassegnato le dimissioni ed è stato surrogato dal consigliere:					
	Commudod Stefano	59			

Lista civica per Saint-Christophe			VOTI DI LISTA 172		
8,37%					
Consigliere	Baratta Giorgia	172			

Miglioriamo Améliorons Saint-Christophe			VOTI DI LISTA 117		
5,69%					



Cari concittadini di Saint-Christophe, mi è particolarmente gradita l'occasione, con l'uscita di questo numero

della nostra rivista, per esprimere a nome della nuova Amministrazione i saluti più cordiali di inizio legislatura. Personalmente mi ritrovo per la terza volta a guidare l'Amministrazione, l'impegno e la disponibilità sono totali da parte di tutti, Sindaco, Assessori e Consiglieri.

La «squadra» che compone la maggioranza è giovane per entusiasmo e vitalità che, con il sostegno di chi ha già vissuto questa esperienza, dà equilibrio e concretezza all'azione amministrativa.

Al di là delle soddisfazioni elettorali, siamo coscienti dell'impegno assunto con i cittadini per dare a Saint-Christophe una Amministrazione attenta ai bisogni della collettività, che sappia spendere bene le risorse finanziarie che sono, in questo periodo di crisi, in diminuzione.

La preoccupazione degli Amministratori locali per i tagli finanziari da parte dello Stato ai Comuni non esclude la Valle d'Aosta e sicuramente i sacrifici arriveranno anche per le nostre casse.

Le responsabilità quindi non man-

cano, ma con l'impegno e la collaborazione anche di voi cittadini i problemi si affronteranno e si risolveranno.

In questo indirizzo di impegno, il consiglio comunale del 10 giugno u.s. ha nominato la Giunta e, nel consiglio successivo del 1° luglio, ha effettuato la 1ª variazione al bilancio 2010 dando inizio alla programmazione necessaria per impostare il bilancio 2011.

Segnalo in questa 1ª variazione di bilancio l'intervento di miglioramento ambientale in tema di rifiuti e la progettazione dei parcheggi nei centri storici.

Termino qui cari cittadini, questa prima chiacchierata di introduzione alla legislatura che stiamo iniziando, sottolineando ancora che lavoreremo per tutti i Cretohlèn, interessando la comunità nelle decisioni che si prenderanno e tenendo in strettissima considerazione le nostre associazioni, così ben radicate nel tessuto sociale.

Il Sindaco
Paolo Cheney

LA NUOVA GIUNTA

Sindaco: Paolo Cheney
Programmazione e servizi scolastici

Vice Sindaco: Chantal Certan
Cultura, bilancio, personale
e innovazione tecnologica

Assessori:
Corrado Giachino
Patrimonio, manutenzioni e opere pubbliche

Dino Barmasse
servizi ed attività sociali

Leo Nex
Agricoltura e foreste, rapporti con i consorzi

Luca Zuccolotto
Commercio, turismo, sport e trasporti

Patrick Tibone
Protezione civile e sicurezza del territorio,
ambiente, energie rinnovabili

LE COMMISSIONI

COMMISSIONE ELETTORALE

MEMBRI EFFETTIVI:
Casale Brunet Elisa, Betemps Diego
Fonte Luciano

MEMBRI SUPPLENTI:
Plati Francesco, Cuaz Mauro,
Baratta Giorgia

COMMISSIONE ALBO GIUDICI POPOLARI:
Gheller Marco, Champvillair Carlo

**COMMISSIONE MODIFICA
STATUTO E REGOLAMENTI**
Sindaco o suo delegato,
Gheller Marco, Casale Brunet Elisa
Plati Francesco, Betemps Diego
Desandré François, Baratta Giorgia
Casola Davide

**RAPPRESENTANTE
DEL COMUNE PRESSO IL BIM**
Plati Francesco

COMMISSIONE EDILIZIA
Cheney Paolo - Presidente

Cheney Edy (geometra) - vice Presidente

Boch Luca - (geometra)

Bétemps Nathalie - (ingegnere)

Cerise Bruno - (ingegnere)

Communod Renato - (geometra)

Sapia Sandro - (architetto)



Programma lista Elezioni comunali 23 maggio 2010

"Ensemble pour Saint-Christophe"

La lista "Ensemble pour Saint-Christophe" è l'incontro e l'unione di Cretoblein che desiderano occuparsi del loro Comune in modo attivo, trasparente, innovativo senza tralasciare l'esperienza amministrativa.

L'impegno che assume con questo programma, è pratico e reale, aderente alla situazione attuale, progettato affinché le linee di azione nei prossimi cinque anni di legislatura, possano portare Saint-Christophe ad essere competitivo, moderno, in cui vi sia armonia e equilibrio tra tradizione e sviluppo, in sinergia e collaborazione con le varie associazioni e gruppi che vi operano.

Ed in particolare si intende:

- ✓ favorire un maggiore coinvolgimento di tutti i Cretoblèen.
- ✓ dare forza al confronto politico all'interno dell'istituzione comunale.
- ✓ favorire un metodo partecipativo e trasparente.
- ✓ rivalutare il ruolo dell'eletto nel rapporto con il cittadino.
- ✓ fare propri i dettati della legge regionale 54 che stabilisce "pari dignità e cooperazione" tra Amministrazione regionale e comuni.

L'attività agricola di montagna, deve essere sostenuta cogliendo tutte le opportunità, al fine di permettere agli agricoltori di svolgere il loro lavoro, nelle migliori condizioni, con-

siderato che essi contribuiscono, in modo insostituibile, al mantenimento del territorio e delle bellezze del paesaggio e partecipano in modo determinante alla sicurezza generale del territorio.

- ✓ sostenere ed incentivare l'utilizzo di energie rinnovabili e/o a basso impatto ambientale (solare, fotovoltaico, geotermico, biometano...).
- ✓ prevenire e ridurre l'aumento dei rifiuti, per cui si prevede di incrementare la raccolta differenziata, attraverso l'utilizzo di strumenti che favoriscano il riutilizzo.
- ✓ favorire e sostenere le famiglie nell'organizzazione di attività finalizzate al sostegno didattico e/o extrascolastico degli studenti in collaborazione con l'Istituzione scolastica e/o delle associazioni presenti sul territorio.
- ✓ dare nuovo impulso alle attività del gemellaggio con il Comune di Bellegarde sur Valserine.
- ✓ sostenere le iniziative proposte dalla Commissione di gestione della biblioteca comunale, (Bulletin, presentazioni di libri, serate a tema, incontri-dibattito, uscite sul territorio comunale...) al fine di coinvolgere maggiormente la comunità attraverso manifestazioni, corsi ed iniziative culturali,...
- ✓ potenziare e differenziare l'asilo nido e le iniziative di incontro e socializzazione per giovani e meno giovani proposti in questi anni nel Comune.
- ✓ potenziare l'ammodernamento tecnologico, attraverso l'innovazione telematica per offrire servizi all'avanguardia e migliorare l'efficienza del comune e delle scuole.

- ✓ prevedere la realizzazione di opere pubbliche utili e fruibili dalla comunità.
- ✓ completare la riqualificazione urbana dei centri storici (illuminazione pubblica, pavimentazione, servizi...)
- ✓ prevedere le autorimesse mancanti e realizzare i parcheggi dove previsti dal piano regolatore.
- ✓ riqualificazione della statale 26, in collaborazione con Rava ed Anas e adeguare la viabilità comunale.
- ✓ prevedere degli attraversamenti pedonali attraverso passerelle o sottopassi per permettere il collegamento tra le attività turistico-commerciali esistenti.
- ✓ attivare le forme di intervento del piano di protezione civile elaborato dalla Comunità Montana, in modo da monitorare, in modo sistematico, i punti critici individuati.
- ✓ predisporre un programma annuale degli interventi di pulizia e manutenzione ordinaria e straordinaria dei corsi d'acqua.
- ✓ aggiornare le attività e la funzionalità del centro sportivo, in accordo con la Polisportiva.
- ✓ provvedere direttamente e/o indirettamente ad una riqualificazione dell'arredo e della viabilità nella zona commerciale.
- ✓ favorire la creazione di réseaux interni tra le strutture ricettive turistiche e i limitrofi punti di attrazione.
- ✓ promuovere e potenziare la connessione dei percorsi intercomunali (mountain bike, trekking)
- ✓ favorire il recupero del patrimonio immobiliare esistente.
- ✓ completare la segnaletica informativa sul territorio comunale.

Rendiconto 2009 e prima variazione di bilancio nel Consiglio comunale del 1° luglio 2010

Fra i punti all'ordine del giorno del Consiglio comunale del 1° luglio 2010, vi erano quelli relativi all'approvazione del rendiconto del 2009 e della variazione di bilancio che la nuova amministrazione ha apportato, utilizzando, in parte l'avanzo di amministra-

lavorato anche alcuni membri dell'attuale maggioranza. Il Consiglio ha quindi preso atto dei dati e la nuova maggioranza si è posta l'obiettivo di organizzare al meglio i prossimi lavori, in modo tale che un'attenta programmazione possa permettere di sfrutta-

tato di utilizzare le risorse essenzialmente operando su 3 diverse livelli:

il primo su SCELTE GIÀ PROGRAMMATE: tenendo conto che molte opere o indirizzi sono già state preventivate dalla passata legislatura, le abbiamo valutate e abbiamo ritenuto opportuno di continuarle e procedere nella stessa direzione (Scuola di Pallein, segnaletica stradale...).

Il secondo è su SCELTE CHE CONDIVIDIAMO IN PARTE e sulle quali abbiamo deciso di intervenire variando alcuni elementi o integrandoli (Strada di Condemine, la risistemazione dell'illuminazione pubblica...).

Il terzo livello è invece quello sul quale interveniamo con SCELTE NUOVE: qui abbiamo iniziato ad inserire alcune novità, stiamo definendo le progettazioni per nuovi interventi. Fra questi segnalò a titolo informativo la progettazione della pista ciclabile che dall'arena della Croix noire vorremmo far arrivare al campo sportivo, una nuova organizzazione della raccolta differenziata, iniziando, se necessario, da una sperimentazione in alcuni villaggi, la progettazione dell'ampliamento della struttura del Croux, al fine di un suo miglior utilizzo e di una maggiore fruizione per la popolazione. Ecco la variazione in dettaglio.

Chantal Certan



zione disponibile (euro 360.416,85 su euro 377.310,34). Il rendiconto è la chiusura del bilancio di previsione, dell'anno finanziario, con le relative variazioni dovute sia a scelte politiche sia a quelle più tecniche, contabili. Come quindi immaginerete questa maggioranza, insediata da un mese circa, non è entrata nel merito delle scelte fatte e neppure nei dettagli del rendiconto 2009, poiché è il risultato della precedente amministrazione, pur non dimenticando che a questo rendiconto hanno

re al meglio le risorse disponibili, per opere e servizi utili. Considerato l'anno di transizione e definendo l'esercizio finanziario 2010, di passaggio, abbiamo fondato la variazione (che si attesta su una cifra di euro 384.677,38) operando su un bilancio già programmato. La svolta più importante la potremo inserire a fine anno, quando andremo ad affrontare la programmazione del prossimo triennio 2011-2013 quindi quando andremo ad intervenire sul Bilancio previsionale. Abbiamo valu-

ENTRATA

DESCRIZIONE	RISORSA	VARIAZIONE
ESERCIZIO FINANZIARIO 2010		
totale entrate correnti		0,00
CONTRIBUTI REGIONE/RETE SENTIERISTICA ED ESCURSIONISTICA	434348	14.273,69
CONTRIBUTI B.I.M.	444438	9.986,84
totale entrate per investimenti		24.260,53
TOTALE MAGGIORI ENTRATE		24.260,53
APPLICAZIONE QUOTA AVANZO DI AMMINISTRAZIONE		
AVANZO DI AMMINISTRAZIONE DA APPLICARE CON LA PRESENTE VARIAZIONE		360.416,85
TOTALE VARIAZIONE		384.677,38

SPESA

U.E.B.	CDC	FP	DESCRIZIONE	TOTALE
SPESA CORRENTE				
10103	1001	1301	TRASFERIMENTI STRAORDINARI - contributo straordinaria Polisportiva	20.000,00
			totale PRGM 3	20.000,00
TOTALE SPESA CORRENTE				20.000,00
INVESTIMENTI				
20401	2002	2134	ACQUISTO BENI MOBILI ED ATTREZZATURE SCUOLE - cucina scuole di Pallein	165.000,00
	2200	2119	MANUTENZIONE STRAORDINARIA STRADE - guard-rail strada di Senin	100.000,00
	2203	2119	SEGNALETICA STRADALE	25.000,00
	2217	2138	STRADA GRANDE CHARRIERE (ETANG)	- 923.832,95
	2240	2138	PARCHEGGIO IN LOC. CHEF-LIEU	146.623,83
	2244	2138	VIABILITÀ E PARCHEGGI - progettazione	50.000,00
	2245	2138	PISTA CICLABILE GERARDIN - progettazione	25.000,00
	2246	2138	STRADA LA CURE/VEYNES - TRATTO IN LOC. PALLEIN - manutenzione straordinaria	25.000,00
	2247	2138	STRADA PALLEIN/ROUYE - studio di fattibilità	25.000,00
	2302	2138	POTENZIAMENTO RETE II.PP. - Perizia su progetto di intervento su tutto il territorio	250.000,00
	2304	2100	ADEGUAMENTO STRUMENTI URBANISTICI - aggiornamento incarico per PTP	5.000,00
	2307	2138	AMPLIAMENTO AREASPORTIVA - manutenzione straordinaria	20.000,00
	2310	2138	SCUOLE DI BRET - FOSPI - lavori in sede di collaudo	15.000,00
	2331	2138	RIQUALIFICAZIONE VILLAGGI RURALI - finanziamento intervento	278.886,50
	2334	2138	MIGLIORAMENTO AMBIENTALE - STRUTTURE RR.SS.UU.	100.000,00
	2335	2138	FABBRICATO AREA VERDE CROUX - AMPLIAMENTO	25.000,00
20402	2201	2202	MANUTENZIONE STRAORDINARIA AREE VERDI Contributo al C.M.F. per intervento in Loc. Loups	20.000,00
	2241	2202	PISTA CICLABILE - Trasferimento di capitale alla Comunità Montana M:Emilius	13.000,00
totale PRGM 7 - INVESTIMENTI				364.677,38
TOTALE VARIAZIONE ESERCIZIO FINANZIARIO 2010				384.677,38

Cheney Augusto, premiato «Medaglia d'oro e Cavalierato della Repubblica Italiana»

Proponiamo l'intervento in onore di Cheney Augusto, pronunciato dal Sindaco di Saint-Christophe nella seduta del Consiglio comunale del 28 gennaio 2010: *"In occasione delle Giornate della Memoria, che hanno il loro fulcro nella rievocazione della tragedia della deportazione, soprattutto degli ebrei, celebrate ogni anno il 27 gennaio, giornata che ricorda la liberazione del campo di concentramento di Auschwitz da parte delle truppe alleate, vengono consegnati degli attestati di riconoscimento, a titolo di risarcimento morale per il sacrificio vissuto, a cittadini che hanno vissuto queste tragiche esperienze. Quest'anno, il 26 gennaio, tra i premiati con medaglia d'onore conferita dal Presidente della Repubblica, figurava anche un nostro concittadino, già amministratore comunale negli anni '70 e '80, Augusto Cheney, classe 1922, deportato come militare in servizio nell'esercito. Questa vicenda ha particolarmente segnato Augusto Cheney che, ancora oggi, ricorda con estrema lucidità questa dolorosa esperienza. In questa giornata riteniamo doveroso come Consiglio comunale testimoniargli la nostra vicinanza e la nostra più viva partecipazione a quella tragedia epocale che l'ha visto protagonista."*

Cheney Augusto, reclutato il 19 gennaio 1942, ha fatto il militare nelle truppe alpi-



ne del Battaglione Aosta e Val d'Orco. Imbarcato a Bari, con destinazione Montenegro nella Jugoslavia, partecipò con l'armata italiana agli aspri combattimenti e subì miserie e patimenti di ogni genere, insieme ad altri valdostani. Verso la fine del 1942 fece ritorno in Italia, a

La Spezia, dove le truppe soggiornarono in attesa di essere inviate sul fronte russo. Dopo mesi di attesa, con ordini e contrordini, arrivò l'armistizio dell'8 settembre 1943. In un fuggi-fuggi generale, Augusto cercò di avvicinarsi alla Valle d'Aosta, ma ad Alessandria, insieme ad altri, fu fatto prigioniero dai tedeschi e caricato su treni bestiame con destinazione la Germania e poi la Polonia. Fu destinato al campo di prigionia di Thorn nel Nord tra Varsavia e Danzica. Tra fatica inumana, freddo, fame e patimenti di ogni genere, riuscì comunque a sopravvivere fino al gennaio del 1945, quando arrivò l'Armata rossa con i mastodontici carri armati 34. Dopo ancora diversi mesi di peregrinazioni, finalmente Cheney Augusto tornò nella casa che non vedeva da anni.

Comité du jumelage



La ville de Bellegarde-sur-Valsérine, jumelée avec la commune de Saint-Christophe a été le théâtre du carnaval en mars et du «Salon du goût et des saveurs» en juin. Les deux manifestations ont été organisées par l'U.C.O.B. de Bellegarde qui, en juillet, s'est chargée aussi des réjouissances pour l'anniversaire de la révolution française. Quelques représentants du Comité du jumelage de Saint-Christophe, accompagnés du Président Monsieur Alessandro Tillier, ont participé aux manifestations. Les Valdôtains ont reçu, comme toujours, un accueil impeccable par les bellegardiens. Le jour du carnaval la délégation a été accueillie à la Mairie d'où l'on est parti pour la visite du nouveau site de la gare avec les élus de la commune de Bellegarde. L'après midi notre délégation a assisté à la grande parade costumée qui a traversé les rues principales de la ville et qui a enthousiasmé le nombreux public dans une ambiance chaleureuse et gaie. Une autre délégation est allée visiter le 1^{er} «Salon du goût et des saveurs» organisé par l'U.C.O.B. de la ville de Bellegarde. Le salon était monté sur la place du marché au centre ville sous deux chapiteaux de 200 m² avec la participation d'environ 25 exposants. Nos représentants ont passé des moments de convivialité gourmande en compagnie des membres du Comité du jumelage, de son président M.me Odile Gibernon et avec des conseillers de la commune de Bellegarde. Enfin en juillet le nouveau syndic de Saint-Christophe Paolo Cheney a été présenté par le président du Comité du jumelage de Saint-Christophe aux élus et aux membres du Comité du jumelage de la mairie de Bellegarde en occasion de l'anniversaire de la révolution française où les bellegardiens nous ont accueillis chaleureusement dans une ambiance de sincère amitié.

Alessandro Tillier

Estate in oratorio

Come al solito in questo periodo dell'anno, gli oratori di Sant'Anselmo e Saint-Christophe hanno organizzato i campi estivi dedicati alle classi elementari. Quest'anno però c'è stata una novità: al posto della casa a Champorcher, è stata una grande casa nel centro di Saint-Barthélemy a ospitare i ragazzi, che è stata ideale visto il brutto tempo che ci aspettava. Nonostante il brutto tempo però la felicità dei bambini ha avuto sfogo libero: i calcetti, il tavolo da ping-pong, le vaste sale, ma soprattutto gli animatori sotto la guida di Riccardo e delle mamme che si sono occupate della cucina, hanno permesso ai bambini di divertirsi e di passare tre giorni in compagnia dei loro amici con-



sapevoli di essere all'inizio di un percorso che durerà tutta l'estate – estate ragazzi e oratorio estivo – e si spera continui per tutto l'anno successivo e non solo – i mercoledì in oratorio. Come detto prima, l'estate ragazzi è la naturale continuazione dei campi di Saint-Barthélemy. I ragazzi, impegnati su 5 giorni, sono arrivati a raggiungere le 223 iscrizioni, un limite mai raggiunto prima che ci rende ancora più ottimisti per gli anni futuri. I bambini si sono divertiti e per questo, animatori e famiglie sono felici di considerare quest'estate ragazzi da record come un vero successo!

Erika e Giacomo



Spazio sabato sera ovvero «SATURDAY NIGHT SPACE»



Per il terzo anno consecutivo si è realizzato, grazie alla collaborazione dei comuni di Saint-Christophe e di Quart, il progetto Spazio Sabato Sera. A noi giovani non dispiace rinnovare... e l'inglese di questi tempi tira per cui una novità di quest'anno è stata la traduzione del nome in "Saturday Night Space" con relativo logo su spille e felpe. Non è stata invece una novità l'entusiasmo con cui abbiamo partecipato, tale da determinare un aumento del numero dei ragazzi partecipanti e degli incontri. Abbiamo di fatto ripetuto alcune esperienze dell'anno passato quali: il week-end a Saint-Barthélemy con visita all'osservatorio astronomico, il soggiorno all'Equin'Ozio di Castellamonte e in più una serata trascorsa al palaghiaccio. Ringraziamo: gli animatori Funny Bizzotto e Alessandro Cresto per la loro disponibilità e pazienza, le amministrazioni comunali e le rispettive biblioteche per il supporto concreto fornito. Va da se che ci auguriamo che, quello che ormai chiamiamo "Saturday Night Space", possa rinnovarsi anche nel 2011.

Lorenzo Voltolin

La flandouye au Massimian

Depuis plus de 20 ans, dans le garage accueillant de Gelsomina et de Livio Clappey, les gens du Massimian, la partie orientale de Sorreley, ont l'habitude de se réunir pour renouveler l'ancienne tradition du feu de la Saint-Pierre. Après un agréable repas cuisiné par les différentes familles, tout le monde s'approche du gigantesque tas de bois préparé tout le long de la semaine, avec la contribution en combustible, écologiquement compatible bien entendu, de toute la communauté. C'est le moment de la flandouye. C'est alors que les gens du village tout entier arrivent et sont accueillis par le feu, par l'accordéon de Marco Bétemps



et aussi par une table dressée, généreusement offerte par les gens du Massimian. Cette tradition liée au solstice d'été est attestée dans toute l'Europe. Les gens de Sorreley donnent une explication bien singulière à cette fête du feu, probablement résidu d'anciens rites préchrétiens: d'après plusieurs témoins, on allume ces feux pour attirer les papillons nuisibles aux cultures, à la vigne en premier lieu, pour leur brûler les ailes et s'en défaire. Autrefois, à Saint-Christophe comme dans la Vallée d'Aoste toute entière, on allumait les feux la veille de la Saint-Jean, la nuit la plus courte de l'année, nuit magique par excellence. Pour notre commune, le glissement de date remonte à la première guerre mondiale. Ce changement de date concerne presque toute la vallée d'Aoste, avec l'exception de la vallée du Lys, d'une partie du Val digne, de Cogne

et, probablement d'autres communes encore.... Il est possible que le changement aie voulu privilégier la Saint-Pierre, jour férié jusqu'à la réforme des fêtes de 1980, au détriment de la Saint-Jean, jour ouvrable.

Cette année, la fête a bénéficié de la présence d'un groupe de cher-

cheurs venant de l'Italie du nord et des cantons suisses du Valais et du Tessin.

Cela dans le cadre d'un projet européen sur les fêtes populaires auquel participe aussi le BREL, service de l'Assessorat de l'éducation et à la culture de la Vallée d'Aoste. Ainsi, cette année de grâce 2010 sera

bien documentée par les témoignages oraux recueillis, les vidéos tournés et les innombrables photos. Et elle restera aussi longtemps dans la mémoire des organisateurs, sensibles à l'enthousiasme et à l'appréciation du groupe de chercheurs venus de loin.

Alexis Bétemps

... à la Becca de Vioù



...à Champ d'Hone



Associazione Agricoltura Biologica e Biodinamica Valle d'Aosta in collaborazione con la Cooperativa a.r.l. Les jardins du Château



Gruppo alpini Saint-Christophe Quarantennale di ricostituzione e festa delle madrine



Prosegue a pieno ritmo l'attività degli alpini di Saint-Christophe. Preceduto da un incessante lavoro organizzativo di preparazione, si è svolto, dal 17 al 20 giugno 2010, il 28^{mo} "rencountro di-s-alpeun". Per l'occasione il gruppo ha voluto onorare al meglio la celebrazione del quarantennale di ricostituzione, ospitando la festa delle madrine. Pioggia e vento freddo non hanno impedito la celebrazione dei vari eventi ed i numerosi alpini volontari hanno garantito la buona riuscita della manifestazione consentendo ai tanti partecipanti di apprezzare la qualità dell'ospitalità e della cucina. Non è mancato il divertimento, con giochi per bambini e serate danzanti che hanno allietato tutti gli ospiti. A completare le iniziative del gruppo ha collaborato, come di consueto, il comitato organizzatore della prova di campionato valdostano dei Tzarretoun, che ha visto prevalere la coppia formata da Porliod-Lombard davanti ai fratelli Philippot e a Dalbard-Ursida. Giovedì 17 giugno ben 118 atleti hanno preso parte alla prova di corsa valevole per il campionato valdostano di martse a piè che ha visto l'affermazione di Henry Turcotti col tempo di 28 minuti e 39 secondi davanti ad Andrea Dufour e a Carlo Pogliani, staccati entrambi di circa 1 minuto; la gara femminile è stata vinta dalla forte triathleta azzurra Charlotte Bonin davanti a Samia Soltane e a Jessica Jacquemod. La gara di fioret, svoltasi al meglio delle 5 battute, ha visto l'affermazione della sezione di Allein, mentre nella gara singola il successo è andato ad Ivo Nex per gli alpini ed a Ezio Marguerettaz per i simpatizzanti, mentre nella petanque si è affermato Enzo Deveynes davanti a Edy Arvat e a Rino Vial. Il sabato pomeriggio, disturbato purtroppo da un fortissimo vento, è stato dedicato tutto ai bambini che sotto la consueta ed impareggiabile guida di Roberto Armenghi e della maestra Aurelia Dufour hanno dato vita ad una serie di divertentissimi giochi e ad un dolcissimo "Nutella party". Gran finale domenica 20 Giugno con la fanfara sezionale che ha accompagnato una nutrita sfilata dei vari gruppi alpini presenti, affiancati dalle rispettive madrine, lungo le vie delle frazioni Senin e Croux di Saint-

La martse de no-z-alpeun

di Maria Elisabetta Vuillermoz

Todzo eun martse no-z-alpeun,
di pi gréque i pi stchapeun,
de Seneun a Nicouleun.
Todzo eun martse avouì lo queue,
sensa pouiye de vére l'ènfeue,
can no crioun pe eun grou maleue.
Todzo eun martse euncò pe riye,
baste avèi caque tsoouza a fiye,
avouì ou sensa la lemiye...
Todzo eun martse tcheu le-z-an,
mi sit'an l'è pi eumpourtàn:
n'en l'anniversiò di carènt'an!
...é manque pa euna mourdià,
cheu que Vo pase l'eundroumia:
de pan nèe é d'idevia,
de saouseusse é de boudeun,
de bouteille de boun veun
é pe la marèina? Eun pouteun!
Pe le gordze dilecatte
no couièm-pi caque ratte...
ma l'è eun squerse... sen pa matte!
Cattro sate i padilloùn
fièn brènlì le coutilloùn,
fa pa pédre l'ocajòun...
... é pe qui l'è tchica piòun
é derrie tourni a mèizoùn:
"allônuit" a dispozihoùn!
Pa-poui prènde la machina,
baste pa tsapì é plima...
ni eun lènchoueu pe tsaque grima...
Todzo eun martse no-z-alpeun
sen dza eun martse pe l'an que veun
é la noutra martse l'a pa euna feun.
No martsèn dzouvin-o é viòù,
avù sise que no-z-an quetoù
é que cheue n'en pa oubliòù.
No martsèn eun sourièn
a l'avin-ì que no-z-atèn
a l'avin-ì que no soundzèn.
...é le Cretoblèn
soun bien countèn
de fie fita ten-z-en ten.

Christophe; oltre 400 persone hanno poi partecipato al pranzo preparato con la consueta maestria dal capogruppo Felice e dal suo vice Efisio. Il gruppo alpini di Saint-Christophe ringrazia tutti coloro che hanno contribuito alla buona riuscita della manifestazione e dà l'appuntamento a tutti al prossimo anno.

Gianluca Giovanardi

Bataille des Moudzons



Lion de Noussan Giulio



Mourina, reine en première catégorie



Bronne, reine en deuxième catégorie

Il giorno 20 marzo 2010 si è svolta la tradizionale «Batailles des Moudzons», arrivata alla 14ª edizione. Nell'arena allestita in località Croux erano presenti 41 manzi, distribuiti in 11 proprietari, suddivisi in 3 categorie: 18 in prima categoria con peso oltre 462 kg, 18 in seconda categoria e 5 manza di 4 anni. In prima categoria dominio assoluto di Aurelio Crétier, che classifica 4 manzi e in ordine Mourina, Fleurette, Soulima, Sveglia. In seconda categoria la vittoria è nuovamente per Aurelio Crétier con Vronne, seconda piazza per Dario Bétemps con Saphir, terze/quarte Promise di Jérôme Saccani e Sirena, ancora di Aurelio Crétier. Per le manze di 4 anni dominio di Giulio Noussan che classifica entrambe le bovine, in rodine Lion e Brunette.

Corrado Chabloz



L'impresa funebre Camandona con sede in Aosta, vuole ringraziare pubblicamente il CORPO DEI VIGILI DEL FUOCO VOLONTARI del comune di Saint-Christophe per la loro continua ed assidua presenza durante le cerimonie funebri che si svolgono sul territorio comunale, in quanto con la loro presenza non solo danno un aspetto meno funerario alla triste cerimonia, ma anzi un senso di ami-

cizia e sicuramente tengono in risalto le vecchie tradizioni della nostra terra. Inoltre riteniamo che, anche sotto l'aspetto puramente venale, la loro disponibilità gratuita e fatta esclusivamente di volontariato sia un buon aiuto ai famigliari delle persone decedute, in quanto sicuramente il costo di quattro necrofori per ogni singolo funerale influirebbe sulle spese generali.

Farina, lievito e... buon umore attorno al forno di Surreley

Eh sì... c'era una vecchia pubblicità di Carosello che diceva "sembra facile ma... non lo è". Ed è un po' il riassunto della nostra prima esperienza con il nuovo forno per il pane di Surreley. La preparazione e la cottura del pane sono un momento centrale di vita del villaggio e per la prima volta il forno di Prou Barbelen ha reso questo servizio. Dopo l'accensione sperimentale del 2008, il 4 dicembre scorso (2009) abbiamo aperto ufficialmente il nuovo forno. Alle otto di mattina Luciano Martini era pronto per la prima infornata. Ma perché fosse tutto pronto per la cottura, un piccolo gruppo "promotore" si era già attivato nei giorni precedenti sotto la regia di Luciano Fonte, Marco Boch e la supervisione tecnica (per ingredienti e tempi di cottura) di Christian Trione. Giovedì pomeriggio (3 dicembre) ci siamo trovati davanti al forno. L'onore di accendere il primo fuoco è stato lasciato ad Emilio Barmasse (il più anziano della compagnia) che ha cominciato a infilare degli "steccolini" (legna di piccole dimensioni) scaldando in primo luogo la zona vicino allo sportello del forno, poi si è aggiunta altra legna spingendola (piano-piano) verso l'interno e così si è proceduto al riscaldamento del forno, portandolo alla temperatura necessaria, sotto la sorveglianza del gruppo di lavoro suddiviso in appositi turni. L'operazione è continuata per tutta la notte. Il giorno dopo il forno era pronto per la panificazione. Temperatura esterna ...attorno ai zero gradi... temperatura del forno, esatta, 280 gradi alle 5 del mattino. Verso le 7 si è cominciato a svuotare e ripulire il forno e di buon ora sono iniziate le operazioni di panificazione. La temperatura interna era ottimale (tra 240 e 270 gradi). Alle 8 di mattina, dopo che Christian Trione aveva spiegato come fare gli impasti, Luciano Martini parte con la prima infornata. Tra preparazione, riscaldamento, lievitatura, ecc. ecc. prima che si possa tirare fuori il pane nero bello caldo

e profumato...ci vogliono circa 4 ore. Fin qui la cronistoria delle operazioni legate al "rilancio" del nostro forno, ma, dietro a questa parte tecnica, c'è tutto un mondo fatto di ricordi, profumi, sensazioni, storia e tradizioni che mi riporta alla mia infanzia, quando il pane nero si faceva regolarmente in casa. Oggi tutto è cambiato (apparentemente). I forni "pubblici" sostituiscono quelli consorziali, raramente la gente si fa il pane in casa, ma... si scopre con piacere che le ricette restano più o meno uguali. Gli ingredienti (anche se più difficili da trovare) sono più o meno gli stessi: farina (articola-

ta tra segala, integrale e bianca), acqua tiepida, lievito e sale cui si possono aggiungere (a seconda dei gusti per realizzare dei pani dolci), zucchero, uova, burro, uvetta, fichi, noci e nocchie (la ricetta esatta ve la indichiamo).

ALCUNE CURIOSITÀ:

– prima di procedere alla prima infornata e, quindi, al primo pastone, bisogna preparare "la madre" cioè un panetto con sola farina, acqua e lievito che deve essere poi messo a riposare sotto delle coperte o lenzuola fino al momento della vera lavorazione; – per ogni infornata si possono preparare circa 30-40 pani; – per tenere caldo il forno servono una ventina di pezzi di legna di medie dimensioni; – prima di essere messi in forno i panetti (confezionati con l'uso della madre opportunamente impastata con altri ingredienti) devono essere schiacciati un pochino e segnati secondo il gusto del panettiere del momento. Crediamo di poter dire che la realizzazione del forno di Surreley è stata una scelta fortunata per l'amministrazione comunale. Oltre alla soddisfazione personale di vedere concretizzata una piccola idea, c'è anche il piacere di poter poi condividere momenti davvero simpatici con amici e conoscenti durante le operazioni di cottura del pane. Nel tardo pomeriggio, infatti, alcuni abitanti della zona hanno raggiunto "il forno" ricordando aneddoti, cantando e facendo rivivere, anche grazie alle note suonate dal fisarmonicista Marco Bétemps, il modo in cui fino a non molti anni fa, si stava insieme nelle sere d'inverno. Una specie di "Ritorno al passato" che contribuisce a mantenere forti le nostre radici e rinsaldare lo spirito di appartenenza ad una comunità. Ma la sorpresa più bella è stata la visita, nel corso della mattinata del venerdì, dei bambini della scuola materna di Pallein e, nel pomeriggio, della quinta elementare di Bret. Un'iniziativa delle maestre di grande importanza perché unisce passato, presente e futuro del nostro paese. Un giusto modo di garantire (speriamo) il tramandarsi nel tempo delle nostre tradizioni.

Luciano Fonte e Luciano Martini

RICETTA PER PANE NERO

25 kg farina di cui: 10 kg segala, 7 kg integrale di frumento, 8 kg farina bianca; 15 lt. acqua tiepida; 0,750 kg lievito; 0.500 kg sale diluito a parte, da solo, nell'acqua tiepida;

- impastare bene il tutto nella madia per 15 minuti tenendo presente che l'impasto comprende anche una parte della "madre" realizzata in precedenza con 5 kg di farina, 2.5 lt di acqua e 50 gr. di lievito;
- lasciare riposare l'impasto per circa 5 minuti;
- riprendere l'impasto e formare delle pagnottelle da circa 5 kg che vanno lasciate riposare sul tavolo coperte da lenzuola per un'oretta;
- prendere le pagnottelle e lavorarle nuovamente su una tavola precedentemente infarinata, poi lasciar riposare il tutto per altri 15 minuti;
- a questo punto schiacciare e segnare i pani pronti per essere infornati;
- infornare il panetto nel forno a circa 250 gradi per un'ora e un quarto

VARIANTI: Per la cottura di pani dolci senza latte e burro si può infornare a 220 gradi; per la cottura di pani con latte e burro (invece dell'acqua) il forno può essere regolato a 200 gradi.

Lo pan nèe a Chouéléy



Aprì caze 60 an n'en tournoù fée lo pan nèe a Chouéléy. N'en fi-lo dedeun lo nouo foo, bâti de la quemin-a i prou Barbeleun. Voué, fran eun foo nouo perqué de foo viou a Chouéléy n'a djeusto mi eun méitchà difi é que pou pa itre eumplèà.

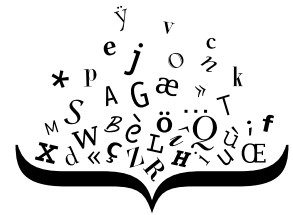
Le-z-atre l'an falli léichì lo caro i progré: site di Perneun l'é itoù cayà ba can l'é itoù alardjà lo tsemeun i mentèn di veladzo; lo foo di Massimiàn l'é itoù difi can l'é passèe la rotta pe Cort é la mima

«Lo gnalèi» se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs: souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant? Nous sommes à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation!
Assessorat de l'éducation et de la culture
Lo Gnalèi - Guetset leungueusteucco
59, rue Grand Eyvia - 11100 Aoste
Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491
g-linguistique@regione.vda.it
Usagers Skype: guetsetbrel – guetsetbrel1



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura



lo gnalèi

Lo Guetset
Leungueusteucco
Le Guichet
Linguistique
Lo Sportello
Linguistico

Le projet est financé par la Loi 482/99 portant sauvegarde et soutien des langues minoritaires historiques.

feun l'é totchèe a site de Cort. Tchoueut le vezin-ou l'ayàn eun foo é protso l'iyè euncó eun grou baou iouè le dzi aprestaoun lo neseussio. I Perneun l'iyè lo baou di Bitèn, i Massimiàn lo baou de Filibèe ou de Mille, a Cort lo baou de la grandze de Damien.

Can se fièe lo pan pe no méinoù l'iyè comme euna fita: no trouaoun tchoueut sise de la randa, pouchaoun fée la véillà pi loundze que la coutima, lambaoun di foo i baou é di baou i foo pe vère sen que fiaoun le grou. L'iyàn quèriaou é vouillaoun vère tot sen que capitèe: lo méidjaou que tot blét de tsâte micllèe la faeunna avouì l'ive dedeun la mite, la pâta que gounflèe dézot la queverta, le femalle que bréaoun lo patouùn é fiaoun le pagnotte, le-z-ommo que pourtaoun le pagnotte deussi lo lan tanque i foo; lo fornazeun que itsaoudèe lo foo, lo poulitèe é aprì, avouì la paletta, beuttèe le pan dedeun. Lo momàn pi dzen l'iyè can, tchoueut quèi é sayo, attégnaoun que lo fornazeun l'éisse rivoù lo foo pe trée le pan couette. Queunta apeti de senti lo parfeun que s'ipatèe tot alentoo é, surtoù, que sourpréiza de vère le flantse é le pouli que mamma l'ayet aprestoù pe no-z-atre. L'iyàn fran dzen sise pouli avouì le boucouùn de pomme que marcaoun le-z-ale é le gran-e di rezeun a la plase di joué. Can l'iyàn praou lagnà no tournaoun i mitcho eunsemblo a mamma é pappa avouì lo pouli dézot lo bri é lo beuttaoun droumì avouì no. Lo pouli restèe pe pouza pééi perqué no eungravèe de lo dibouéli.

Écrit par: Marco Boch

Le texte en francoprovençal a été révisé par le Guichet linguistique



Une nonagénaire pas comme les autres

tère de cette institutrice, en service 24 heures sur 24, qui sent le nécessité de sermonner un adolescent inconnu, coupable de maltraiter un livre, précieux instrument du savoir.

Connaissez-vous quelqu'un qui agirait ainsi aujourd'hui?

Plus tard, j'ai eu souvent l'occasion de la rencontrer, et même de collaborer avec elle, en particulier pour l'organisation de la fête du Concours Cerlogne à Villeneuve, en 1985, sa dernière année d'école. Dans mes souvenirs d'organisateur, cette fête fut l'une de celles qui m'ont coûté le moins de travail. Elle était institutrice à Villeneuve depuis de longues années et elle avait fait l'école à presque toute la population.

Aux pères et à leurs enfants, disait-elle. Villeneuve était devenue sa deuxième patrie, à côté de Saint-Christophe, son pays natal.

Douée d'un caractère fort, d'un admirable sens pratique, capable de prendre des décisions au bon moment, elle a été pour moi un référent irremplaçable.

La fête fut une réussite. Elle avait même obtenu des restaurateurs de la commune (à l'époque les participants à la fête étaient distri-

bués dans les restaurants) un prix concordé incroyablement bas, en pleine syntonie avec l'ancien esprit valdôtain d'économie... Seul petit inconvénient, mais je ne pourrais pas lui faire grief de cela, le jour de la fête, au mois de mai, il a neigé!

Depuis, malgré ses nombreux problèmes, elle a participé à presque toutes les fêtes du Concours Cerlogne et, régulièrement, aux activités du Centre d'Etudes francoprovençales que je dirigeais.

Nos rapports n'ont pas toujours été idylliques vu qu'elle avait l'habitude de me dire en face tout ce qu'elle pensait... Mais j'ai quand même toujours apprécié son engagement pour le patois, sa sincérité et sa manière directe de faire face aux problèmes.

Cette année aussi elle est montée à La Thuile, où s'est déroulée la fête du Concours Cerlogne.

Malheureusement, je n'étais pas là et je n'ai pas pu lui faire mes souhaits pour ses nonante ans. Je les lui fais maintenant.

Au nom aussi de toutes les personnes de Saint-Christophe qui l'ont appréciée: Bon anniversaire Elvira é mersi de tot!

Alexis Bétemps

J'avais entendu parler d'elle mais je ne la connaissais pas encore. J'avais alors douze ans lorsqu'un jour que je traversais Bret, venant de Sorreley, elle m'arrêta bien gentiment, demanda de voir le livre que j'avais sous les bras. C'était un vieux dictionnaire italien/français, édité en 1904 et diffusé par la librairie Brivio d'Aoste, que j'avais récupéré dans les affaires de mon grand-père de Valgrisenche. Elle prit tout de suite son air sévère, me gronda pour l'avoir mal entretenu et demanda qui était ma mère pour pouvoir lui parler...

Je restai interloqué. A partir de ce jour-là, quand je la voyais de loin, je cherchais de l'éviter. Elle a certainement oublié ce petit épisode. Moi, par contre, je l'ai gardé dans ma mémoire.

Avec le temps et l'expérience, ma première impression a évolué et j'ai commencé à apprécier le carac-

Associazione Asilo nido Saint-Christophe-Quart-Brissogne «Bambini, a tavola!»

Il gruppo di lavoro del nido di Saint-Christophe attraverso il progetto "Bambini, a tavola!" ha cercato di accompagnare i bambini verso la consapevolezza dell'importanza dell'alimentazione, perché è nella prima infanzia che iniziano a strutturarsi i gusti e le abitudini a tavola che formeranno lo stile alimentare dell'età adulta. L'obiettivo principale è stato quello di stimolare i bambini ad assaggiare tutti gli alimenti inseriti nel menu del nido, soprattutto quelli meno amati come la frutta e la verdura. Dopo aver osservato





l'atteggiamento dei bambini di fronte ai piatti proposti quotidianamente sono state definite delle strategie per migliorarne l'appetibilità così da incoraggiare il consumo di quelli meno apprezzati. L'orto del nido, curato dai bambini con il prezioso aiuto di "nonno Carlo" ha offerto la possibilità di consumare ortaggi trasformati in pietanze cotte, in conserve e marmellate. Anche i bambini più convinti nell'affermare di non amare le verdure hanno assaggiato ciò che hanno visto nascere,

crescere e maturare. I bambini più grandi hanno sperimentato le procedure di realizzazione di alcuni cibi portati a tavola preparandoli insieme agli educatori: il risotto con la zucca, gli gnocchi alla romana, la pizza. In occasione dei compleanni, il cibo è stato l'elemento di aggregazione e festa, i bambini hanno preparato dei dolci (torte, biscotti, plum-cake, pop-corn) mangiati poi in compagnia del festeggiato o a casa con la famiglia. Il clima relazionale instaurato a tavola (sia per il pranzo che per la

merenda), con l'educatore disponibile ad ascoltare le impressioni dei bambini e a sollecitare delle conversazioni, ha stimolato la loro curiosità in merito agli odori, ai colori e ai sapori dei cibi portati a tavola. L'atmosfera familiare, allegra e ricca di dialogo ha favorito la convivialità tra coetanei facilitando l'acquisizione delle norme di comportamento e di vita sociale necessarie per mangiare insieme con ordine ma soprattutto con piacere e gusto.

Luciana Voyat

Scuola dell'infanzia di Bret

L'anno scolastico si è ormai concluso anche per i bimbi della scuola dell'infanzia, ma vogliamo ricordare alcune delle tante attività ed iniziative che lo hanno caratterizzato rendendolo piacevole e arricchente:

IL LABORATORIO DI FALEGNAMERIA con Gino Chabod (progetto offerto dalla biblioteca a tutti i bambini di 5 anni delle scuole di Bret e Pallein)



La **GITA AL PARC ANIMALIER d'Intrad** e la partecipazione al **PROGETTO "PATATRAC"** proposto dall' Inail organizzato ad Aosta alla cittadella dei giovani, dove i bambini hanno imparato dall'orsetto pasticcione "Patatrac" quali potrebbero essere le azioni pericolose e da evitare in un ambiente domestico.



Ed infine ecco una bella foto ricordo di tutti i «coscritti del 2004» che nel mese di settembre frequenteranno la prima elementare



Scuola dell'infanzia di Pallein



La programmazione della scuola dell'infanzia di Pallein, per questo anno scolastico, aveva come argomento principale i MESTIERI; i bambini hanno così potuto scoprirne e osservarne alcuni. Abbiamo visitato una stalla di Saint-Christophe, la centrale del latte di Gressan, il magazzino delle fontine di Ollomont, il vivaio regionale, un calzolaio di Aosta, un falegname e il panettiere di Saint-Christophe e i vigili del fuoco di Aosta.

I bambini si sono anche trasformati in cuochi preparando in classe del formaggio, il burro, la panna, il gelato e delle torte. Inoltre la biblioteca di Saint-Christophe ha offerto la possibilità ai bambini di 5 anni di diventare dei piccoli falegnami, seguendo un corso con Gino Chabod.

Festa del libro



Preparazione della torta



Classi quinte di Saint-Christophe



Pomeriggio ecologico

Venerdì 16 aprile le classi 5^e di Bret e Pallein si sono recate nelle vicinanze della polisportiva di Saint-Christophe per partecipare, assieme ai vigili volontari del fuoco, alla raccolta di rifiuti per il pomeriggio ecologico. Per prima cosa li hanno divisi in gruppi e hanno assegnato ad ogni bambino un paio di guanti di plastica azzurri e i vigili, divisi anche loro in gruppi, portavano i sacchetti per la raccolta differenziata: carta, plastica, "schifezze" e vetro. Gruppi diversi e posti diversi, così si sono divisi i bambini e gli

insegnanti. Hanno trovato rifiuti di ogni genere.

C'è stato, poi, un punto pieno di bottiglie di vetro, badili arrugginiti, costumi abbandonati... persino pezzi di un'automobile! Questo è stato il punto che ha riunito tutti i gruppi. Successivamente tutti quanti si sono recati al parco giochi di Saint-Christophe situato sopra la scuola.

Hanno ripulito anche questo facendo un ottimo lavoro e giustamente, dopo, hanno giocato. Questa esperienza ha insegnato ai bambini che non s'inquina la natura e che i passanti sbagliano ad abbandonare i rifiuti.



Scuola primaria di Bret



Planetta

Concours Cerlogne

Mercoledì 19 maggio gli alunni della scuola primaria di Bret si sono recati a La Thuile per partecipare alla festa del Concours Cerlogne. All'arrivo, il fotografo ha scattato una foto a tutte le classi

partecipanti.

A tutti i bambini è stata regalata una lampada ad acetilene in legno. Successivamente i bambini sono andati a vedere uno spettacolo preparato dalla scuola di La Thuile.

Due alunni "patoisan" sono stati intervistati dal papà di un'alunna sullo spettacolo che avevano visto.

Poco dopo la classe 5^a di Bret si è recata in un luogo chiamato : "Garé dans le temps" che era stato organizzato da due ragazze, dove i bambini hanno sfilato con le vecchie attrezzature e le tute sciistiche.

Tutti gli alunni partecipanti si sono poi avviati verso il capanno principale dove hanno osservato l'esposizione dei lavoretti di tutte le scuole.

Più tardi le classi sono andate a pranzare in un enorme padiglione. Durante il pomeriggio la 5^a ha svolto un'attività di arrampicata presso la caserma degli alpini.

La giornata si è chiusa in bellezza, una cosa è certa: i bambini si sono tanto divertiti.

Classe V di Bret

Scuola primaria di Pallein



L'anno scolastico è ormai finito: che bello!

A dire la verità un po' ci spiace non vedere più i compagni e le maestre anche perché è stato un anno in cui abbiamo imparato tanto e abbiamo fatto delle uscite e delle attività veramente divertenti.

Quella che ci è piaciuta di più è stata all'Azienda Agricola "Genuinus" di Petit Fenis perché abbiamo zappato, seminato, piantato, assaggiato prodotti e ci siamo rotolati nell'erba.

Anche la visita al parco Animalier di Introd e alla Maison Bruil è stata interessantissima.

E che dire delle due uscite al Museo Archeologico Regionale dove abbiamo manipolato l'argilla, creato dei vasi di terracotta, dipinto sulle pareti come gli uomini primitivi!

Con tutta la scuola di Pallein siamo andati anche al castello Masino e a Point-Saint-Martin alla festa del libro. Quest'anno, noi, alunni di Pallein, eravamo ospitati nella scuola di Bret. La nostra grande aula ci manca, ma siamo stati molto contenti di aver fatto amicizia con i bambini di Bret e sono nate anche tante simpatie! L'unica cosa veramente triste di quest'anno è che a marzo la nostra compagna di classe Chaima si è ammalata.

Non vediamo l'ora di rivederla perché ci manca tanto. Le abbiamo sempre scritto dei bigliettini per farle capire che è nei nostri pensieri.

Classe III di Pallein



CONCORSO FOTOGRAFICO - 3ª EDIZIONE (2010)

Eau plurielle: goutte de rosée, flocon de neige, gouille de pluie, barrage de l'homme; eau qui tombe, jaillit, coule ou stagne; eau liquide, libre ou canalisée; liqueur, glace ou vapeur; eau qui désaltère, qui fertilise, qui soigne, qui sanctifie, qui protège ou qui détruit.

REGOLAMENTO: La partecipazione al concorso è libera e gratuita. Il tema del Concorso è Eau plurielle: goutte de rosée, flocon de neige, gouille de pluie, barrage de l'homme; eau qui tombe, jaillit, coule ou stagne; eau liquide, libre ou canalisée; liqueur, glace ou vapeur; eau qui désaltère, qui fertilise, qui soigne, qui sanctifie, qui protège ou qui détruit. Le fotografie devono essere scattate nel territorio del Comune di Saint-Christophe.

Il formato delle fotografie deve essere: preferibilmente orizzontale, cm 20x30 circa e sul retro della fotografia dovrà essere riportato il titolo, la data ed il luogo dello scatto; nel caso di fotografie scattate in digitale, i file dovranno essere consegnati insieme alle fotografie. Ogni concorrente può partecipare con un massimo di 3 fotografie.

Le fotografie devono giungere alla biblioteca comunale di Saint-Christophe (loc. Chef-lieu 4 - 11020 Saint-Christophe) entro il 16 ottobre 2010. Dovranno essere inserite in una busta chiusa contenente una seconda busta con le generalità del partecipante (nome, cognome, indirizzo, numeri di telefono e e-mail).

Le foto vincitrici, decretate ad insindacabile giu-

dizio della Commissione esaminatrice, saranno pubblicate sul calendario 2011 di Saint-Christophe (1° classificato: buono per l'acquisto di materiale fotografico di euro 150,00 e pubblicazione della fotografia sulla copertina del calendario; Il classificato: buono per l'acquisto di materiale fotografico di euro 100,00 e pubblicazione della fotografia in ultima di copertina; altre fotografie: pubblicazione nelle pagine interne del calendario)

In caso di necessità tipografiche, i vincitori dovranno fornire (anche solo temporaneamente), entro 10 giorni dalla richiesta, gli originali (negativi, diapositive). Le foto non saranno restituite ma rimarranno nell'archivio fotografico della biblioteca. Gli autori rimangono proprietari dei diritti sull'immagine ma consentono all'Amministrazione comunale di utilizzare la foto per esposizioni e pubblicazioni, non a scopo di lucro, sempre citando il nome dell'autore. Ai fini della pubblicazione di fotografie che ritraggono persone riconoscibili, la Biblioteca richiederà all'autore, che dovrà fornirle entro dieci giorni, le autorizzazioni alla pubblicazione firmate dai protagonisti della foto. La partecipazione al concorso implica la completa accettazione del presente regolamento.

PER INFORMAZIONI: Biblioteca comunale

Loc. Chef-lieu 4 - 11020 Saint-Christophe
dal martedì al sabato ore 14-18; (orario giugno, luglio e agosto: dal lunedì al venerdì ore 14-18).
Tel. 0165542808 fax. 0165542921
e-mail biblioteca@comune.saint-christophe.ao.it

Concerto di Natale



Sabato 19 dicembre 2009 si è svolto, nella Chiesa di Saint-Christophe, il concerto di Natale. Quest'anno si è esibito il Quartetto di Aosta, composto dagli affermati artisti valdostani Giuliano Rizzotto, Stefano Viola, Remy Vayr Piova e Francesco Parini con i loro tromboni e l'organista Daniele Sacchi.

Nella suggestiva atmosfera che creava la chiesa, sono stati molto

apprezzati dal pubblico presente i brani eseguiti da questo noto gruppo di ottoni, che collabora con le più importanti orchestre sinfoniche ed operistiche italiane, tra cui il Teatro alla Scala, il Teatro San Carlo di Napoli, la fondazione I Pomeriggi Musicali di Milano, La Verdi di Milano. La serata è proseguita poi presso la sala della biblioteca, dove si è tenuta la premiazione della

seconda edizione del concorso fotografico "Paesaggi e vita del comune di Saint-Christophe", oltre alla vendita delle Pigotte, che ha raccolto euro 1.500, incasso devoluto all'UNICEF. Durante la premiazione Elisabetta Vuillermoz ha regalato a tutti una bellissima poesia di augurio di Buon Natale.

Elisa Casale Brunet

Ciaspolata

Da Bosses verso l'Arp de Jeu di Crevacol, questo l'itinerario scelto da Edy, guida di Namasté, per accompagnarci, sabato 27 febbraio 2010, in una uscita con le racchette da neve in notturna. Obiettivo era una bella passeggiata con la luna piena, in realtà abbiamo avuto tanta neve e fiocchi fitti fitti. Ci siamo divertiti però moltissimo e abbiamo concluso la serata con la cena a base di raclette.



Garderie d'enfance Le Tournesol

- Durante la primavera un lungo filo ha legato la biblioteca comunale e la Garderie d'enfance «Le Tournesol».
- 28 bambini tra i 24 e i 37 mesi sono stati coinvolti dalle educatrici in un progetto di avvicinamento al libro e al racconto che è passato attraverso un bellissimo libro di Nico-



letta Costa "Vado alla scuola materna", Emme Edizioni. Il racconto ha permesso alle educatrici di affrontare, con l'ausilio delle immagini, il tema del passaggio alla scuola dell'infanzia. I bimbi, divisi in due gruppi, sono venuti tre volte in biblioteca dove hanno potuto conoscere il Lupo Filippo e tanti libri....

Mercoledì 24 marzo, Don Ivano ti in relazione con centinaia di
«Don Garino 1924-1999»

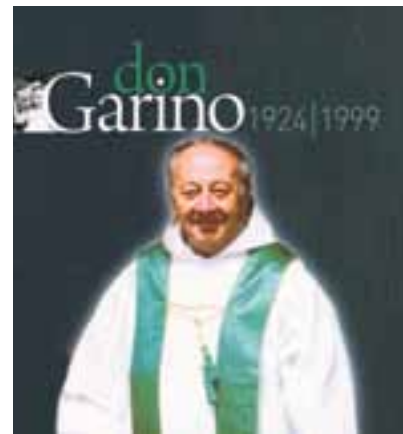
Reboulaz ha partecipato, in qualità di curatore, alla presentazione del libro «Don Garino 1924-1999» edito da LeChâteau presso la sala conferenze della biblioteca comunale.

«Nell'accingermi a scrivere qualche pagina sulla vita di don Garino, non potevo prescindere da questa lunga frequentazione con lui, perché credo di essere colui che più a lungo e più di tutti gli è stato vicino, condividendo situazioni, realizzazioni, incontri e scontri con altre persone: personaggi della Chiesa, della politica, della cultura e dell'imprenditoria.

Insieme abbiamo visitato luoghi dell'Italia e dell'Europa, angoli della Valle d'Aosta; siamo entra-

persone, siamo stati pellegrini dell'arte e della spiritualità. [...] Della sua vita fino al 1970 posso raccontare prendendo a prestito i suoi ricordi, ma dal 1970 in poi sono stato per lo più testimone e quasi suo "complice".

Le pagine che seguono non saranno dunque obiettive, ma risentiranno inevitabilmente di tutto ciò che fa parte dell'esperienza personale e soggettiva. Nondimeno, vogliono essere la testimonianza riconoscente per un uomo e un prete che oltre a segnare la mia vita, è stato un punto di riferimento o "pierre d'achoppement" per innumerevoli persone, e tanto ha fatto per la Chiesa e per la Valle d'Aosta.»



Così scrive Don Ivano nell'Introduzione del libro ed è stato piacevole averlo qui a Saint-Christophe, dove Don Garino è stato Parroco negli anni tra il 1957 e il 1970.

La serata è trascorsa così tra ricordi e testimonianze e con la partecipazione interessata del pubblico presente. Il libro è disponibile in biblioteca.

Enrica Belloli

Serata di presentazione del libro «Joà, raccontare i giochi ad arte»

Joà è un esperimento editoriale sul tema degli "Sport de noutra tera" che ha inteso contribuire al definitivo sdoganamento di ciò che ancora, a volte, viene considerato espressione di cultura marginale.

Fiolet, Palet, Rebatta e Tzan, grazie anche alla promozione nelle scuole, stanno allargando la loro base di praticanti anche al femminile e, per il loro legame ai luoghi e alle tradizioni, sono da considerarsi parte integrante di quella cultura dei territori che, al pari della bio-diversità, garantisce il buono stato di salute delle comunità nel senso più ampio del termine, tali cioè da coinvolgere anche chi, per nascita o preconetto, è considerato o lui stesso si considera, diverso ed estraneo.

Alcuni degli autori coinvolti nel progetto, ad esempio, non avevano mai approfondito il senso,



né, tanto meno, praticato tali attività... la proposta cui avevano deciso di aderire, pur con qualche dubbio iniziale, li ha perciò obbligati allo studio di leggende, storia, tradizioni e regolamenti di quei giochi tanto spesso visti in tivù, con commento patoisan di Cesarino Cerise, dei quali mai avrebbero però immaginato tanta ricchezza e complessità...

Ciò che ne è venuto fuori è

per l'appunto Joà, una sorta di "ipertesto" che interseca racconti e poesia (con il prezioso contributo di Marco Gal), grafica, pittura e un'inedita veste tipografica tale da espandere le suggestioni che il tema proposto suggerisce... tra storia e videogiochi, cornaille e tatà (giochi anche quelli), una strana storia d'amore tra Rebatta e Giappone, Brueghel e Palet, il prato come terreno di gioco e di memoria, gli uomini tondi di Ezio Bordet, la pittura sognante di Assaf Mekhtiev, la grafica meticolosa di Mirko Cianci... l'erba di Sofia Cossard in coperlina e, su tutto, assai poco visibile perché di natura timida e schiva, il ramarro volante di un videogioco che stringendo lo Tzan contro il petto cerca di riportare il gioco all'inizio del tempo...

Amedeo Bologna

MEYSATTAZ: à la découverte de nos bourgs

Le scuole



La seconda edizione di "À la découverte de nos bourgs", organizzata dalla biblioteca comunale e svoltasi il 15 maggio 2010 a Meysattaz ha riscontrato un ottimo successo di visitatori, in particolar modo cretoblèn.

Anche quest'anno vi è stata la partecipazione degli artigiani di Saint-Christophe partecipanti alla fiera di Sant'Orso e dei corsi di artigianato organizzati dalla biblioteca: intaglio, realizzazione di attrezzi e oggetti per l'agricoltura, lavorazione del cuoio e la realizzazione d'socka, la pantofole tipica della valle di Gressoney. Tra i corsi proposti dalla biblioteca, quest'anno ha preso il via il corso di scacchi, per bambini e adulti e durante la manifestazione si è svolta una partita in simultanea. Nelle viuzze del borgo, oltre ad alcune pittrici locali, si sono potuti ammirare i bellissimi lavori di macramé fatti da un gruppo guidato da Marilena Zurletti e le pouette dell'Unicef confezionate e messe in vendita dal gruppo di Saint-Christophe che ha raccolto la cifra di 750,00 euro, grazie al contributo dei par-

tecipanti. La novità di quest'anno è stata la partecipazione delle scuole dell'infanzia che hanno esposto i lavori prodotti durante il corso di falegnameria, corso finanziato durante l'anno scolastico dalla biblioteca, e terracotta e le scuole primarie di Bret con gli album di ricerche preparati per il Concours Cerlogne. Anche il corso di taglio e cucito ha colto l'occasione per esporre le sue creazioni preparate sotto la guida dell'insegnante Rita Bredy.

Tutta la manifestazione è stata allietata dalla musica di Mille Danna e da un ottimo punto ristoro preparato in collaborazione tra la polisportiva, il gruppo alpini e il carnevale di Sorreley. Non va di certo dimenticata la partecipazione del gruppo teatrale Le Badeun de Chouélèy che ha intrattenuto il pubblico con un appassionante spettacolo.

Un grazie va a tutti coloro che hanno collaborato alla buona riuscita della manifestazione e a tutti gli abitanti di Meysattaz che ci hanno messo a disposizione il loro villaggio per la veillà.

Lea Boccaleri

I corsi della Biblioteca



Taglio cucito e macramé



Fleurs et Histoire

Nous sommes habitués de voir les pivoines, dont le nom scientifique est "Paeonia officinalis L. subsp. officinalis", dans nos jardins, cultivées et bien soignées, qui réjouissent et colorent nos coins verts.

Il y a un lieu en Vallée d'Aoste où la pivoine s'est bien enracinée et développée en autonomie: à Perloz, dans les alentours du col Fenêtre. Une belle excursion a été organisée par notre bibliothèque pour admirer cette fleur splendide: le 13 juin, un groupe de Cretoblèn, s'est rendu sur ces lieux accompagné par les guides de la nature Franco Miniotti et Elio Plano de la coopérative «Namasté».

Le parcours et la journée choisis pour cette visite ont été impeccables: c'était en effet la semaine où la floraison des pivoines était au maximum et les pluies des jours suivants n'avaient pas encore abîmé leurs belles corolles. L'occasion de rencontre a été intéressante pour différentes motivations: avant tout pour faire une belle promenade en compagnie dans un lieu un peu écarté de notre vallée et pas trop connu; de plus elle a été l'occasion pour admirer et pour s'approcher de la flore locale, riche et variée.



A côté des pivoines, il y avait aussi de différentes autres espèces, telles que les liliums, les rhododendrons, une flore avec des couleurs étincelantes et très parfumée. Le col Fenêtre et tous les villages, entre la vallée du Lys et Arnad, ont été le lieu de combats pendant la deuxième guerre mondiale et ils sont encore empreints d'histoire; à ce sujet la compétence du guide Franco Miniotti a été très importante, en évoquant et en racontant des faits historiques des années précédentes la Libération.

Après avoir quitté le hameau du Pésé, de bonne allure, le groupe a rejoint le col Fenêtre par le sen-

tier principal très bien entretenu. Après avoir admiré les pivoines et terminé le pique nique au col, lors de la descente nous avons touché le village de Fenêtre, où nous avons pu admirer les caractéristiques architecturales des maisons. Là, pierre taillée et le bois se fondent en parfaite harmonie.

Un peu partout, le long du sentier, on rencontre de nombreuses fontaines et réservoirs creusés dans la roche pour récupérer l'eau.

De Fenêtre nous avons laissé le sentier principal pour nous aventurer à travers les châtaigniers séculaires, jusqu'au lieu dit Giuliana, d'où partait le téléphérique pour le Monrot, où les maquisards se réfugiaient et cachaient les provisions dans des grottes secrètes. La belle journée s'est terminée à la «Véa», au Chef-Lieu, où nous avons visité le «Musée de la Brigata Lys», en écoutant les explications de la maîtresse Silvana Miniotti. Enfin, un bon casse-croûte en compagnie nous a enlevé la fatigue en nous redonnant forces et énergies. L'Assesseur de Perloz Solange Soudaz nous a offert de beaux livres en souvenir de la visite au Musée, et, de sa part, Odette nous a offert un très beau tricot. Une journée enrichissante.

Chantal Certan



Conferenza di Enea Fiorentini: La Via Francigena «Camminando lungo un itinerario storico europeo»

Cos'era la via Francigena? Qual'era il suo percorso? Chi erano i pellegrini? Chi era Sigerico? Perché viene oggi ricordato? Questi sono stati alcuni dei temi interessanti trattati venerdì 23 aprile 2010 durante la presentazione della conferenza sulla Via Francigena da parte dell'esperto Enea Fiorentini. Grazie all'ausilio di immagini sono state illustrate le figure dei pellegrini antichi e le motivazioni che li spingevano ad affrontare il pericoloso attraversamento delle Alpi. Il ritrovamento del diario di viaggio di Sigerico ha permesso di stabilire con certezza uno dei più importanti e antichi itinerari di fede, di commercio, di movimento di persone ed eserciti. Sigerico, primate di Inghilterra, nel 990, ricevuta a Roma l'elevazione alla carica di Arcivescovo di Canterbury da parte del Papa Giovanni XV, annotò sul suo diario il cammino di ritorno da Roma che comprendeva anche l'attraversamento della Valle d'Aosta. Egli, provenendo da Ivrea, prima di scendere in Svizzera, percorse la cosiddetta "Strada delle Gallie" che risaliva la



Valle fino a giungere ad "Augusta Praetoria" (attuale Aosta) dove si biforcava verso l'Alpis Graia (valico del Piccolo San Bernardo) e l'Alpis Poenina (valico del Gran San Bernardo). Egli percorse la strada con sede rocciosa, ancora ben visibile ai giorni nostri, che transita per il Colle del Gran San Bernardo; quest'ultima ha, infatti, sempre rappresentato il collegamento più diretto tra il Nord Europa e Roma. Durante la serata è stato poi descritto da Enea l'itinerario attualmente percorribile, sulle orme degli antichi pellegrini, segnalando lungo il cammino i segni inconfutabili della frequentazione della strada: monumenti e villaggi romani e medioevali dove per i pellegrini era possibile trovare ospitalità per vitto e alloggio.

La Via Francigena, dal 1994, è stata dichiarata Itinerario culturale del Consiglio d'Europa assumendo dignità internazionale e, nel 2004, ha ricevuto la menzione ufficiale di Grande Itinerario Culturale Europeo.

Elisa Casale Brunet

Notizie dalla Polisportiva di Saint-Christophe

a cura di Roberto Armenghi

"Forza Polisportiva" è il motto che stiamo adottando per proseguire e migliorarci. Sta funzionando tutto discretamente bene, ottimi risultati in ogni settore sportivo e il merito va un po' a tutti: atleti, genitori, allenatori, dirigenti, Giunta comunale, gli addetti ai lavori (quelli che non si vedono) e... un po' anche a me. Per le notizie dello sport vi lascio ai singoli articoli; un breve cenno, invece, circa le attività collettive:

- «À la découverte de nos bourgs», manifestazione che ci ha visto presenti, in collaborazione con gli Alpini di Saint-Christophe e il Comitato Carnevale di Sorreley per la gestione della buvette.

- Giovedì 22 luglio inizia la Festa patronale con il Meeting dei 5000 metri in pista, prosegue venerdì 23 luglio con il Torneo di calcio 4 Repubbliche e la gara di Petanque; mentre sabato 24 luglio la "Reggina Calcio", in ritiro presso il nostro bellissimo complesso sportivo, affronterà in amichevole la Spezia. Domenica 25 luglio concluderemo con il classico pranzo patronale. **Un plauso alla 1ª squadra calcio che è riuscita a centrare l'obiettivo della promozione passando dall'Eccellenza alla serie D.** Dedichiamoci alle sospirate ferie ma pronti per rientrare nei ranghi da settembre, convinti nel buon proseguimento.

Calcio

La stagione 2009/2010 è stata memorabile per la Polisportiva Saint-Christophe. La prima squadra ha vinto il campionato di Eccellenza e, per la prima volta nella sua storia, può accedere al campionato Interregionale. È la conferma che la Polisportiva Saint-Christophe è la società leader del panorama calcistico valdostano. Credo sia doveroso un ringraziamento al Presidente Corrado Ferriani, ai dirigenti, ai tecnici e ai giocatori per questo prestigioso obiettivo.

La Juniores, allenata da mister Luca Lessio, si è comportata bene

nel campionato Juniores regionale arrivando al sesto posto e prima tra le squadre valdostane.

Nel settore giovanile gli allievi, nella fase provinciale, hanno ottenuto l'accesso alla fase regionale; la squadra era molto giovane ma si è fatta una proficua esperienza.

I giovanissimi hanno partecipato in autunno al campionato provinciale e, in primavera, al campionato giovanissimi di Ivrea. I giovanissimi di fascia B hanno partecipato al campionato provinciale di Aosta sia in autunno che in primavera.

Gli esordienti a 11 hanno vinto il campionato esordienti valdostano ed hanno partecipato alle finali

Piemontesi. Gli esordienti a 9 hanno disputato il campionato provinciale di Aosta.

I pulcini a 5, a 6, a 7 hanno partecipato ai vari campionati provinciali. Non esistono classifiche in queste categorie: gli incontri servono per socializzare, per fare divertire i ragazzi e anche per imparare il gioco del calcio. Anche quest'anno un numeroso gruppo di piccoli amici ha iniziato a giocare a calcio. In primavera ci sono state diverse manifestazioni con partitelle e giochi. Questi giocatori in erba sono le speranze della società, ma soprattutto dei genitori.

Mauro Giannini



CALCIO:

la prima squadra che ha vinto il Campionato di Eccellenza. Accederà al Campionato Interregionale

Esport de Noutra Téra

PALET

La sezione Palet è tornata all'antico, organizzando un torneo sociale completamente sui campi comunali e non più in collaborazione con altre sezioni, anche se la partecipazione è libera a tutti. Tale torneo è suddiviso in 13 tappe più una di chiusura dove verranno fatte le premiazioni finali, seguita da una spaghetтата: è iniziato il 30 aprile e terminerà il 10 settembre.

Inoltre organizzerà il 26 agosto il trofeo Gaston Pasquettaz giunto alla 3ª edizione, gara a coppie.

È in corso il campionato a coppie a livello regionale composto da 10 tappe per ogni categoria che si concluderà il 7 agosto con una tappa sui campi di Saint-Christophe. Inoltre per tale campionato si è organizzata una gara di cat. B il 4 luglio. La partecipazione dei giocatori della sezione è buona, ottenendo anche dei risultati di rilievo.

Per la 24 ore, svoltasi il 10/11 luglio ad Arnad, non si sono visti dei portacolori sezionali in quanto la squadra iscritta di cat. C/D ha dovuto fare i preliminari per raggiungere la quota passando il turno. Comunque si è potuto vedere all'opera giocatori iscritti alla sezione come Paolo Cerise con il Verrayes e Jean-Paul Voulaz con il Brissogne, classificatosi 3° assoluto in categoria C/D.

Corrado Chabloz

FIOLET

.... qualche raggio di sole in una stagione ombrata!

La stagione primaverile del fiolet non ha regalato grandi soddisfazioni agli appassionati di questo gioco. La prima nota negativa c'è

già stata al momento dell'iscrizione con la perdita di una formazione rispetto all'anno precedente ma la qualità delle 6 squadre rimaste, in particolare la serie C ed i juniores A, sembrava garantire grandi risultati ed invece

SERIE A: in un campionato combattuto fino all'ultima giornata i granata sono giunti in semifinale dove si sono dovuti arrendere al La Salle in giornata strepitosa! Un vero peccato perché l'ottima stagione di Ezio Marguerettaz, Ezio Gemelli e Simon Charbonnier meritava almeno la finale! Un po' in ombra invece il capitano Giorgio Marguerettaz, alle prese con i capricci della sua spalla, ed i nuovi acquisti David Bionaz, Loris Letey e Lucrezio Bionaz che non sono sempre riusciti ad esprimere la loro potenzialità.

SERIE C: al momento dell'iscrizione sembrava una squadra nata per dominare il campionato in terza categoria, l'inserimento di due elementi di spicco come Roberto Clappey e Joel Desandré accostati al capitano Jean-Paul Voulaz, Stefano Boch, Battista Negri, Ivan Rosaire e con la spinta del giovane Lorenzo Voltolin garantiva un potenziale in grado di padroneggiare ma qualcosa non ha funzionato lasciando a tutti un amaro in bocca!

SERIE E: Due le formazioni presentate in questa categoria: quella composta da giocatori "più esperti" capitanata da Livio Tibone con Ezio Pasquettaz, Bruno Desandré, Yves Riban, Sergio Mathiou, Renato Tartin e Augusto Danchasaz e l'equipe formata da giocatori emergenti quali Angelo, Jean e Paolo Ursida, Anselmo Franco, Shtjefen Ceca rinforzata questa primavera da Daniele Maggiori ed

Erik Maggiori.

Entrambe le nostre squadre hanno ben figurato ma non hanno raggiunto la semifinale.

JUNIORES A: ...l'altra grande delusione! I campioncini del 2009, orfani del bravo Erik Maggiori, non sono riusciti a bissare il titolo dell'anno precedente. Si sono arresi in finale contro i Ragazzi del Morgex che hanno dimostrato una preparazione maggiore ai nostri e così David Bionaz, Loris Marguerettaz, William Plati, Luca Berger, Simone Ponticelli, Mathieu Charbonnier, Michel Pernisco ed il loro capitano Corrado Bionaz si sono dovuti accontentare del secondo posto.

JUNIORES B: La squadra capitanata da Paolo Pasquettaz sta crescendo bene, i giovani Matteo Negri, Andrea Pasquettaz, Samuele Ponticelli, Laurent Bionaz, Joel Cheney, Matteo Plati e Mattia Berger hanno centrato l'obiettivo della semifinale perdendo poi contro i forti campioni del Morgex, comunque bravi!

INDIVIDUALI, BATON D'OR E TROFEO CONSIGLIO VALLE

Nella prestigiosa gara sui 10 tiri poca gloria, il miglior punteggio dei granata è stato di 92 punti di Giorgio Marguerettaz che gli ha fruttato il 6° posto in serie A mentre con 55 punti Sergio Mathiou si è conquistato il 4° posto in serie E. Molto meglio invece nel TCV, gara sulla distanza dei 20 tiri, dove Ezio Marguerettaz ha conquistato il 5° posto in serie A con 187 punti, David Bionaz un 10° posto in serie B con 148 punti, ma le vere sorprese sono state la netta vittoria in serie E di Erik Maggiori che con

i suoi 114 punti ha sbaragliato gli avversari e la bella e convincente vittoria nella categoria Juniores A di Loris Marguerettaz che con 156 punti ha staccato nettamente gli altri pretendenti. A concludere l'ottima giornata delle nostre promesse un buon 3° posto sempre nella categoria Juniores A per David Bionaz (anno 1992) con 115 punti.

Merita infine una nozione Ezio Gemelli che in entrambe le manifestazioni si è classificato al 9° posto nella massima categoria.

GIOCHI DELLA GIOVENTÙ

Il 15 maggio sui campi di Senin una novantina di giovani, suddivisi in tre categorie, hanno sfidato il forte vento in una gara sui 10 tiri. Campione nella categoria juniores (anni 92-93) con 66 punti Loris Marguerettaz e terzi, a pari merito, nella categoria ragazzi (anni dal 2000 in poi) con 9 punti Samuele Ponticelli e Matteo Negri.

Alla fine della stagione primaverile si è svolta la consueta gara

sociale con la partecipazione di giocatori ed appassionati.

Una festa con 170 iscritti che ha stemperato la tensione del campionato appena terminato e ha dimostrato la simpatia per questo difficile gioco tradizionale!

È chiaro che, abituati ai grandi risultati del passato, ci viene difficile accontentarci, perciò lavoreremo con impegno e passione per riportare i colori granata sul tetto del mondo!

Giorgio Marguerettaz

TSAN

Il 62° Campionato primaverile di tsan ha visto la nostra sezione prendere parte alla kermesse con due organici, uno iscritto nella divisione cadetta e l'altro in serie C. Andiamo un attimo ad analizzare i loro risultati, nella speranza di vederli quanto prima esordire all'interno della nuova area comunale destinata alla pratica di questo sport popolare, attualmente ancora in fase di allestimento in località Loups.

Serie B

Il Saint-Christophe I, collettivo da quest'anno capitanato dal giovane Didier Desandré, si è reso autore di una stagione tutto sommato positiva, in particolare considerando che è stata portata coraggiosamente avanti l'opera di rinverdimento delle sue fila, grazie al definitivo inserimento tra i titolari dei vari Christian Cheney, Diego Deveynes, Marco e Simon Giachino. Finita nell'ostico girone B, raggruppamento nel quale ha pescato compagini di spessore come Emarèse I, Chambave II, Nus II, Brisma II e Challand-St-Anselme II, la squadra granata è riuscita in ogni caso a guadagnarsi sul campo una meritatissima salvezza, senza dimenticare che, con l'aggiunta di qualche punto lasciato per strada, ci sarebbe forse stata addirittura la possibilità di accedere alla seconda fase del torneo. Per il momento può comunque andare bene così, soprattutto se si considera che



il connubio tra giovani e interpreti d'esperienza ha portato i nostri portacolori a chiudere al terzo posto il proprio girone, a quota 10 punti, grazie al ruolino di marcia composto da quattro vittorie, due pareggi e quattro sconfitte. Ad accedere alle semifinali, a titolo di cronaca, sono state Chambave II e Emarèse I, che hanno concluso la regular season a quota 14, mentre a retrocedere in serie C per il 2011 è stato lo Challand-St-Anselme II, al quale non sono bastati i 4 punti raccolti nel corso delle dieci giornate di gara.

Serie C

Per quanto concerne la categoria inferiore dello tsan, divisione che ha visto presentarsi ai nastri di partenza ben 15 squadre divise

in tre gironi, il Saint-Christophe II di capitan Lorenzo Dalbard è stato inserito nel gruppo C insieme a Challand-St-Anselme III, Pollein II, Emarèse II e Châtillon III. L'organico amaranto, imperniato su una folta schiera di giovani coadiuvati da qualche vecchia gloria della nostra sezione, si è reso protagonista di una stagione leggermente al di sotto delle attese, con le quattro sconfitte sugli otto incontri disputati che non hanno di fatto consentito ai nostri ragazzi di ottenere l'accesso alla speciale finale a tre di categoria, kermesse alla quale si sono invece qualificate Brusson I, Challand-St-Anselme III e Ayas I.

Patrick Barmasse

Tennis



Il corso gratuito per i bimbi di Saint-Christophe ha portato su 16 partecipanti, 10 nuovi iscritti alla Scuola Tennis della Polisportiva Saint-Christophe che continua a dare soddisfazione per il numero di partecipanti e per i risultati acquisiti: la nostra rappresentativa Under 11 è risultata seconda tra tutte le scuole della Valle. La squadra è composta da: Congiu Umberto, Ollari Gaia, Bassino Luca, Frediani Samuele, Saracino Matteo, Pelliccioni Mery. Buona anche la prestazione di Rinella Ludovica e Ollari Giulia nostre portacolori nella categoria Under 12 femminile.

Nel Grand Prix Valle d'Aosta n.c. ha vinto il nostro Sacco Ruggero 6/3 6/3 su De Girolamo Enrico. Nei classificati successo di Canonico Giuseppe 6/2 6/4 su Canonico Corrado. Nella categoria femminile le nostre Petey Margherita, Ollari Giulia, Fristachi Sara e Rinella Ludovica si sono arrese ai quarti, vincitrice è stata Cortese Enrica per 6/1 6/2.

Nel circuito "mai classificati" Ballarini Alex di Saint-Christophe ha superato tre turni perdendo solo

in finale da De Luca Paolo 6/3 6/3. Nella categoria femminile Rosset Paola ha vinto la finale su Venuti Valentina 6/1 7/5, semifinaliste Vigna Valeria e Tabor Patrizia.

Durante l'inverno si è svolto il CORSO DI SCI per principianti e di perfezionamento che si è concluso con la tradizionale gara di fine corso. A premiare tutti i partecipanti il nostro Presidente Roberto Armenghi (2° assoluto) con coppa per i primi e secondi classificati: Under 8 - Vuillermoz Christele e Mecugni Federico; Under 10 femminile - Rigollet Enrica e Henry Claire; Under 10 maschile - Montovert Philippe e Congiu Tommy; Under 12 - Stuffer Francesco e Rebecchi Ludovico; Under 16 - Rebecchi Francesco e Solenne Andrea; Seniores: femminile 1° Zardo Valeria 2° Busa Cinzia; maschile 1° Stuffer Franz 2° Armenghi Roberto.

Sono intanto decollati i CENTRI ESTIVI: sono ancora aperte le iscrizioni al 3386224825.

Maurizio Selmo



Sezione atletica

Sono ormai trascorsi 2 anni dalla nascita della sezione Atletica e, facendo un bilancio sulla crescita dell'attività, possiamo dire di aver avuto un notevole incremento di giovani tesserati. Da quest'anno abbiamo affiliato anche il settore master, con atleti di età compresa tra i 35 e i 100 anni: cogliamo l'occasione per invitare nuovi master ad iscriversi...

L'attività agonistica ci ha dato molte soddisfazioni per i risultati

ottenuti dagli esordienti e dalla categoria ragazze.

Anche quest'anno abbiamo organizzato il "2° festival delle Stafette" con un importante numero di adesioni. Un ringraziamento va fatto a tutte le aziende e alla Regione Valle d'Aosta che ci hanno omaggiato di materiale e gadget per le premiazioni degli atleti.

La nostra struttura sportiva ha ospitato il 4 luglio 2010 l'impor-

tante Meeting Calvesi che ha portato una numerosa affluenza di atleti e pubblico.

In calendario ancora una gara dei 5000 in pista, che si svolgerà il 22 luglio 2010 presso lo stadio comunale di Saint-Christophe.

Ricordiamo a tutti coloro che volessero informazioni di chiamare al n° 349 5781609.

Paola Congiu

Informazioni & numeri utili

ORARIO DI APERTURA AL PUBBLICO HORAIRE D'OUVERTURE AU PUBLIC	Numeri telefonici degli Uffici Comunali	Ufficio della USL 0165 54 12 73
Segretario comunale - secretaire communal lun-mer-ven 8,30/12,00	Centralino 0165 26 98 00	Medico di Sanità Pubblica (dott. Domenico Pedà)
Ufficio tecnico - bureau technique Tecnici - techniciens lun-mer 8,30/12,00 Ven 8,30/13,00	Anagrafe 0165 26 98 05	Giovedì 9,00-10,00
Segreteria - secretariat lun-mer 8,30/12,00 - 13,45/15,00 ven 8,30/13,30	Commercio/stato civile 0165 26 98 06-834	Assistente sanitaria (Giulia Cheraz) mercoledì ore 9,00-12,30
Polizia locale-messi police locale-huissiers lun-mar-gio-ven 9,00/10,00 - 14,30/15,00 mer 9,00/10,00	Polizia locale/Messi 0165 26 98 09	Assistente sociale (Loredana Morelli) mercoledì ore 8.30-11.30
Uffici amministrativi e contabili bureaux administratifs et comptables Segreteria/personale - secretariat/personnel ragioneria/tributi - bureau comptable protocollo-bureau d'enregistrement servizi demografici-service demographiques commercio-commerce lun-mar-mer-gio 8,30/12,00 - 13,45/15,00 ven 8,30/13,30 sab (solo stato civile - seulement état civil) 8,30-11,30	Ufficio tecnico - Segreteria 0165 26 98 30 Personale - Segreteria 0165 26 98 13-814 Tributi 0165 26 98 19 Protocollo 0165 26 98 21 Asilo nido 0165 26 98 20 Servizi sociali 0165 26 98 20 Ragioneria 0165 26 98 16	Logopedista (Sylvie Blanc) - su app. - 334.66.62.020 Veterinario (dott. Claudio Trentin) - 338 30 50 797 giovedì ore 14,00-15,00
	Scuole elementari Bret-Pallein 0165 54 25 69	Ufficio dei consorzi di Saint-Christophe (sotto l'androne del Municipio) servizio segreteria 0165 26 98 17 lunedì 18,00 - 19,30
	Scuole materne Bret 0165 54 25 69 Pallein 0165 54.25.35	Vigili del fuoco volontari di Saint-Christophe <i>Capo distaccamento</i> Giachino Corrado 335 65 59 961 - 0165 42 207
	Microcomunità per anziani 0165 54 20 07	<i>Capi squadra</i> Breuvé Enrico 0165 54 16 45 Marcellan Danilo 0165 54 11 71 Turin Paolo 0165 54 13 52
	Asilo nido 0165 54 17 91	
	Biblioteca 0165 54 28 08 dal martedì al sabato 14.00 - 18.00 orario estivo (01/06-31/08) dal lunedì al venerdì 14.00 - 18.00	
	Ufficio postale 0165 54 19 51	

www.comune.saint-christophe.ao.it - info@comune.saint-christophe.ao.it - biblioteca@comune.saint-christophe.ao.it - poliziale@comune.saint-christophe.ao.it

AMMINISTRAZIONE COMUNALE: RICEVIMENTO

Paolo CHENEY Sindaco 3666871404
riceve il mercoledì dalle 8.30 alle 11 e tutti i giorni su appuntamento

Chantal CERTAN Vice Sindaco 3394264463
riceve il lunedì dalle 10.30 alle 13 tutti i giorni su appuntamento

ASSESSORI: il lunedì dalle 9.30 alle 11 e tutti i giorni su appuntamento:

Dino BARMASSE Assessore Politiche Sociali 3666871402
Corrado GIACHINO Assessore Lavori Pubblici 3297509325
Leo NEX Assessore Agricoltura e Foreste 3204232122
Patrick TIBONE Ass. Protezione civile, Ambiente, Territorio, Energie rinnovabili 3666871403
Luca ZUCCOLOTTO Assessore Turismo, Commercio, Trasporti, Sport 3666871405

